

ANMERKUNGEN DER REIHENHERAUSGEBER

Mehr als ein Vierteljahrhundert nach Erscheinen liegt „The Dominicans: A Short History“ (1975) aus der Feder von *William A. Hinnebusch OP* († 1981) nun – endlich – auch in deutscher Übersetzung vor. Dem Verlag Alba House/Society of St. Paul (New York) in Person von *Edmund C. Lane SSP* sei für die freundliche Überlassung der Übersetzungsrechte gedankt.

Damit es überhaupt zu einer deutschsprachigen Ausgabe kommen konnte, bedurfte es eines „französischen“ Umwegs 1990 präsentierte der in Fribourg/Schweiz lehrende Kirchenhistoriker *Guy Bedouelle OP* die „Brève histoire de l'Orde dominicain“ (Paris: Éditions du Cerf 1990) in französischer Übersetzung – ergänzt um eine die Jahre 1975 bis 1989 umfassende tabellarische Chronologie der Geschichte des Predigerordens. In seinem Geleitwort, das wir hier auch der deutschen Version vorangestellt haben, zeigt Bedouelle die Aktualität des nunmehr fast acht-hundertjährigen Ordensprojektes auf. Für die freundliche Erlaubnis, den Text „Histoire et identité“ hier in deutscher Übersetzung abdrucken zu dürfen, sei unserem Mitbruder *Guy Bedouelle* wie auch den Éditions du Cerf, namentlich den Verantwortlichen des Verlags, *Nicolas-Jean Séd OP* und *Eric de Clermont-Tonnerre OP*, herzlich gedankt

Eine deutsche Fassung der „Kleinen Geschichte des Dominikanerordens“ gäbe es allerdings nicht ohne das Engagement der beiden Übersetzer: *Christophe Holzer OP* und *Winfried Locher*. Ihnen, die auch den chronologischen Anhang bis 1995 weitergeführt haben, gebührt an aller erster Stelle unser Dank. Vorliegen hatten Holzer und Locher eine Rohübersetzung des Hinnebusch-Textes, die *Luitgard Bazant OP* (Wien) erarbeitet hatte, auch ihr gebührt ein Dankeschön für ihre Bemühungen.

Die letzten Ergänzungen der Chronologie wurden durch die Reihenherausgeber getätigt; fortgeschrieben wurden die Ereignis-

nisse im Dominikanerorden dabei bis einschließlich des derzeit letzten Generalkapitels, das 2001 in Providence / R.I. (USA) stattfand. Ähnliches gilt für die Statistiken; für die Hilfe bei der Beschaffung des Zahlenmaterials sagen wir *Manuel Merten OP* (Rom) herzlichen Dank.

Weiterhin danken wir *Wolfram Hoyer OP* (Rom) für die Erstellung des Registers sowie die fachkundige Durchsicht des Typoskripts. *Dietmar Schon OP* (Augsburg), Provinzial der Dominikaner-Provinz des hl. Albert in Süddeutschland und Österreich, gilt unser Dank für die Großzügigkeit, mit der seine Provinz diesen Band der „Dominikanischen Quellen und Zeugnisse“ (DQZ) subventioniert hat. Und last but not least danken wir dem St. Benno-Verlag Leipzig in Person seines Geschäftsführers *Michael Birkner* und seines Lektors *Volker Bauch* für die bewährt gute und unkomplizierte Zusammenarbeit.

Gewidmet sei die deutsche Ausgabe der „Kleinen Geschichte des Dominikanerordens“ den Novizen in unserem Ausbildungskonvent in Worms.

Berlin/Brüssel/Köln, am 7. November 2003
dem Fest Allerheiligen des Ordens

Thomas Eggensperger OP
Ulrich Engel OP